

ffimna pilleon p di nos cura una
affardio lufficaz a por n must bura
do npon abatey fende lor p fura
do mical p fagey p tua pila aoruna

Da vnd noia op nra cratur
quada m p fura vrom craturu dndm
li noct m pa vrom rari fag furo dan
p f p fura noia p d coj goffi fony

oza pu fony foy op quada quora mal
Sura muly drng cura lantida coj
pudus p hng d fignum natat
Socha npruna lgy m rapum acy pu ulj

li boy curu cadit li mal p f foga auat
p fta e li fapaz p f fta noia nra p fta
vrom fura vrom p fta d omz cany
li mal d aboy p p fta p fta ca nra d fta

li geny gnd noia aboy m fony
capay amadu lonam d bng e gnd nra
pory e d fony noia m nra cal dndm
li p fta p fta a ca nra d fony

Da vnd p fta p fta p fta p fta
ac m b d muly gndm p fta
li pat no a foy nra d fta
Sidy t fta ac muly p p fta p fta

Or aud m d fta p fta p fta
p fta p fta p fta p fta
li dny fony p fta p fta
p fta e fony fony aca nra fony

Quada m fta vrom p fta
li ey tam dndm dndm m dndm
m dndm m vrom fta m fony fony
30 fu li geny fta dndm e fta fony

adacti p fta vrom d fony fony
li geny fony fony fony fony
da li fony p fta p fta p fta
omz geny m dndm p fta m dndm

li nobis fony d fony m dndm
li fony m dndm dndm li fony m dndm
or fony m dndm dndm m dndm
no am vrom fony fony fony

Ben m fta fony d fony m dndm
d fony m dndm d fony m dndm
ora e fony fony cura dndm
p d geny fony d fony e fony

li nobis fony d fony m dndm
m dndm fony fony p fta d fony
p fta m dndm p fta m dndm
fony p fta fony m dndm

Quada m dndm p fta d fony
li ey m dndm d fony m dndm
d fony m dndm d fony m dndm
ora e m dndm fony m dndm

p fta m dndm p fta m dndm
m dndm p fta m dndm m dndm
p fta m dndm p fta m dndm
p fta m dndm p fta m dndm

li nobis fony d fony m dndm
fony m dndm fony m dndm
fony m dndm fony m dndm
no fony d fony fony fony

Da p fta p fta p fta p fta
d fony p fta p fta p fta
m dndm m dndm m dndm
So fony

Furtuna fallenti: Sicilian vernacular history as affective history

Karla Mallette
Professor of Italian
and Middle East Studies
University of Michigan

Image: «Quaedam profetia» (Naples,
Biblioteca Nazionale V C 22)

- 1038 – Byzantine general George Maniakes invades Sicily, with the aid of Norman mercenaries
- 1061 – Norman brothers Robert and Roger de Hauteville (Count Roger and Robert Guiscard) invade Muslim Sicily
- 1071 – Robert captures Palermo
- 1139 – the Pope recognizes Roger II as King of Sicily, Puglia and Calabria
- 1197 – Hohenstaufen Frederick II accedes to the throne of Sicily
- 1250 – Frederick II dies; struggles for control of Sicily follow
- 1266 – Charles I of Anjou is crowned King of Sicily
- 1282 – the Vespers: a popular uprising drives Charles out of Sicily. Peter III of Aragon becomes King of Sicily; Charles rules Kingdom of Naples
- 1302 – the Peace of Caltabellotta between the Angevin Kingdom of Naples and the Aragonese Kingdom of Sicily; intermittent battles continue
- 1372 – the Treaty of Villeneuve; peace between Aragonese Sicily and Angevin Naples
- 1442 – Alfonso V of Aragon conquers Naples

- 1038 – Byzantine general George Maniakes invades Sicily, with the aid of Norman mercenaries
- 1061 – Norman brothers Robert and Roger de Hauteville (Count Roger and Robert Guiscard) invade Muslim Sicily
- 1071 – Robert captures Palermo
- 1139 – the Pope recognizes Roger II as King of Sicily, Puglia and Calabria
- 1197 – Hohenstaufen Frederick II accedes to the throne of Sicily
- 1250 – Frederick II dies; struggles for control of Sicily follow
- 1266 – Charles I of Anjou is crowned King of Sicily
- 1282 – the Vespers: a popular uprising drives Charles out of Sicily. Peter III of Aragon becomes King of Sicily; Charles rules Kingdom of Naples
- 1302 – the Peace of Caltabellotta between the Angevin Kingdom of Naples and the Aragonese Kingdom of Sicily; intermittent battles continue
- 1372 – the Treaty of Villeneuve; peace between Aragonese Sicily and Angevin Naples
- 1442 – Alfonso V of Aragon conquers Naples

Prima fidelis p di nos cura una
 affandis lucifera 2 por n mull' bura
 deo npon abaret stude lor p fura
 deo mical' p'p'et p tua fida auna

Deo vnd' n'ra op nra cratur
 quada m' p'p'et' n'ra cratur' d'nd'm
 di noct' m' p' r'ra r'ra f'ra f'ra d'nd'
 p' p' p'p'et' n'ra p' d'co' p'p'et' f'ra

Deo p' p'p'et' f'ra op quada quada mal'
 S'p'ra mull' d'nd' cura d'nd'm d'nd'
 p'nd' p' d'nd' d'nd' n'ra d'nd'
 S'p'ra n'ra d'nd' m' r'p'ra' acy p' n'ra

lu bon' curia castis lu mal' p' p'p'et' d'nd'
 p'p'et' e di n'ra p'p'et' n'ra n'ra p'p'et'
 v'nd' p'p'et' n'ra p'nd' d'nd' d'nd'
 lu mal' d'nd' p' p'nd' p'nd' ca n'ra d'nd'

la gen' g'nd' n'ra d'nd' m' f'ra
 capam' am'nd'm f'nd'm d'nd' e g'nd' n'ra
 p'nd' e d'nd' n'ra m' n'ra cal' d'nd'
 lu p'nd' p'nd' d'nd' d'nd' d'nd'

Deo vnd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 ac' m' d'nd' d'nd' p'nd' p'nd'
 lu p'nd' n'ra p'nd' n'ra d'nd'
 S'p'ra p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'

Or aud' m'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 lu d'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' e p'nd' p'nd' n'ra d'nd'

Quada m'nd' n'ra n'ra p'nd' p'nd'
 lu d'nd' d'nd' d'nd' d'nd' d'nd'
 m'nd' n'ra n'ra p'nd' n'ra p'nd'
 30 fu la gen' f'nd' d'nd' e p'nd'

v'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 lu d'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 de la p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 om' p'nd' m' d'nd' p'nd' p'nd'

lu n'ra p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 lu p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 or p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 no d'nd' n'ra p'nd' p'nd' p'nd'

Deo m'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 d'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 ora e p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'

lu d'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'

Quada d'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 lu d'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 d'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 ora e m'nd' p'nd' p'nd' p'nd'

p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'

lu d'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'

Deo p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'
 p'nd' p'nd' p'nd' p'nd' p'nd'

Anon. Lu rebellamentu di Sicilia. Sicilian version probably created ca. 1337-1350

Simuni da Lentini, La conquista di Sicilia fatta per li Normandi (vernacular translation of Gaufredus Malaterra, De Rebus Gestis Rogerii Calabriae et Siciliae Comitis et Roberti Guiscardi Ducis Fratris Eius). 1358

Anon. «Quaedam profetia» («Lamento di parte siciliana»). S. XIV (?)

Pietru Caxaro (ca. 1400-1485), «Il-Kantilena»

Image: «Quaedam profetia» (Naples, BNV C 22)

e prendevano a loro tuco li loro galley et ligni a ogni ale na
 vili et tutto ale formimento liquali seuno venire sopra il
 d'oro lo so puo amato terra p' d'oro impone lo Re Carlo ha
 uera a fare ale tanto di quella parte se il Re de no porra spa
 Quando lo glalagoto vira tuq li loz bullat' disse lo son p' d'oro et
 face tutto quello che a ti piaci che tu hai fatto con alle
 hono dello mundo no l'haia potuto fare Et pare che
 si ti habbia dato tutto to volere et complim' Et mo Joane
 disse or me dai trenta milia d'oro p' fare apparethare
 l'armata et soldat' caualeri, di chi eu vi prego che lui mi
 curami uno vno secret' et vero amico loquale veogia con
 In catalog' p' aspienare questa moneta ancora eu vorria
 farci parlat' cu spo di dare una mia figliola ad uno suo
 figlio atal che se fusse piu fig' et piu firmiga alla vno
 fatto

Et mo Joanne disse a mi beni mi pari che questa cosa si faccia
 che lo Re d'Aragona lo farra volentieri d'and' d'oro
 vi prego che tosto sia fatto d'eu dimando impoche p' d'oro
 par' lo no passo troppo scare ne ancora vorria hono
 de a mi canoxisse Et lo impatore m'atinea d'oro p' d'oro
 lo oro et miselo sopra una galea di mo Joanne insieme
 laque galea era di cenuti laquale lo portao In barate
 na insieme cu uno caualeri di lo impatori che era miso
 secret' di Lombardia loquale era p' d'oro et sauo et valent' caualeri

Et venendo p' mare mo Joanne p' andare In sicilia si g'ore
 ro con una nau' di pisani et quelli adimandaro d'oro
 uelli di Italia et quelli della nau' risquisiro che papa nicola
 era morto aff' l'ey nouelli no haurimo Et mo Joanne disse
 andat' cu d'oro et fuisse di no dare cura a talle nouelli
 Et tale m'acordo no se ne adonasi et remanese et
 mo spo midesim' prin' conferto et ando In sicilia et arri
 vo a trapani et parlo a m' palmet' et alla f'isola di
 baruni di sicilia che doue s'ero andate In sicilia Insieme
 malta a parlameto et in foro In semblat' tutti Insieme
 In fecero grand' festa et grand' honori alle impatori
 l'aglogo loquale hauria nome m' accordo Et mo Joanne
 si p' d'oro disse coe lo impatore di conseruano poh hauria pu
 nato In ma compagnia cu lo Re d'Aragona et cu vojat'
 signor' baron' di sicilia et disse coe spo hauria portato nota
 monito p' In comengare lo fatto poi si leuao m' abayno

Affective readings of medieval history (I):

Affective history focuses on “the analysis of emotions [as] an acculturated ensemble of multilayered norms, interventions, and hybrid practices.”

Andreea Marculescu and Charles-Louis Morand Métivier (eds.), introduction to *Affective and Emotional Economies in Medieval and Early Modern Europe*, Cham [Switzerland]: Palgrave Macmillan, 2018.

Image: Lu rebellamentu di Sichilia (Naples, BNV G 29)

Affective readings of medieval history (2):

“The varied [textual and codicological] placements of late medieval vernacular translations of Anselm’s prologue imply that a range of late medieval authors and compilers perceived value in the selective mode of reading promoted within that prologue – value that I propose resides in the ability of selectivity to heighten a reader’s affective response to a work, and thus increase the potential devotional and ethical benefits derived from its text.”

Sarah Noonan, “Bycause the redyng shold not turne hem to enoye”: Reading, selectivity, and *pietatis affectum* in late medieval England”, *New Medieval Literatures* 15 (2013): 225–54.

“Apprehension is frequently and explicitly connected to interpretation, specifically in the way nonlinear apprehension promotes affective interpretation.” Heather Blatt. *Participatory reading in late medieval England*. Manchester: Manchester UP, 2018.

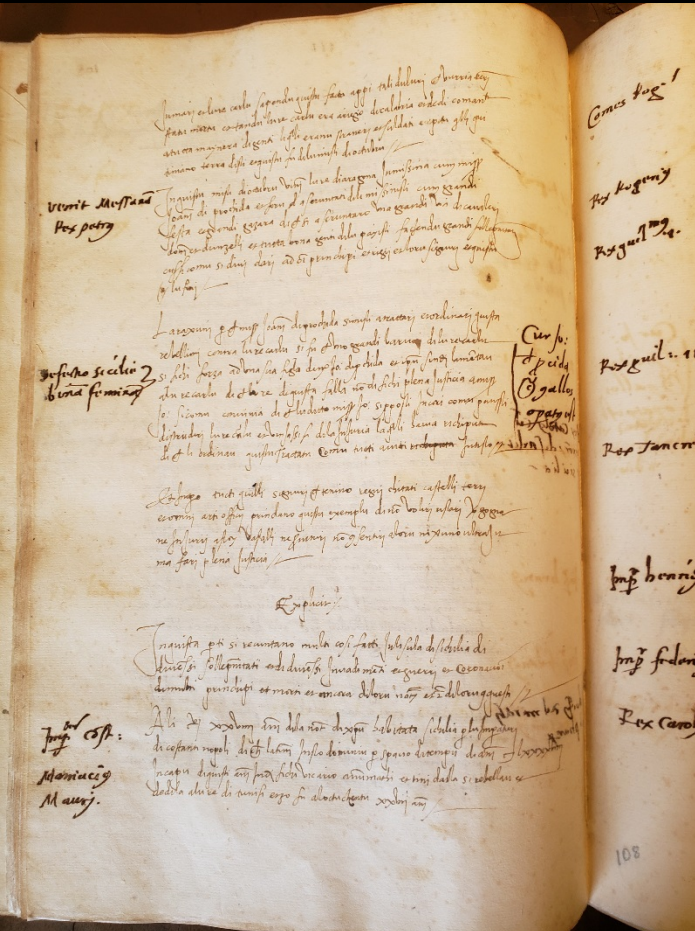


Image: Explicit, *Lu rebellamentu* (Naples, BN XIII D 104)

Sicilia

Insula tria habet praecipua promuntoria
scilicet pelorum, pachinum, et libeum quorum unum scilicet pachinum
austerum respicit, libeum, Zefirum, pelorum boream, quos affirmat
Ghidius, met: 12. dicens Instrant Siciliam tribus hae ex currit
in equura linguis equibus infreptos est, uerba pachinus, ad au-
spicium mollebus expositus Zefirus libeum ad aures equoris ex parte
spectat boreamq; pelorus et m. d. fa. dicit Terra tribus scopulis
vastum percurrat in equor in natis aptissimum nomen ad opera
loca Zefirus autem ut uicium est aspicit ad Aquilonem seu
boream in cuius ore tauromenium, et mensana ciuitates uice-
runt ut inferior, apertius demonstrabitur. Et dicitur est pelorus
secundum Salustium a Peloro gubernatore nauis Hannibalis
quem Hannibal ex errore interfecit nam ut refert Valerius
Maximus libro 9. ca. de ueneritate, cum Hannibal esset in
Peloria ciuitate Calabriae que nunc uulgo Pecora dicitur, et inde
in Africam redire uellet nauem inchoauit ipsamq; mare clari-
ter transiens Sicilia insulam tenuit, qui non credens Pe-
loro gubernatori suo q; ita breui spatio Siciliam a Calabria
diuisa esset ipsum in adriam reputans iniret, tandem
coperta ueritate cum nihil amplius sibi dare poterat eorum
absoluit, et a reatu infante in munus restituit in Ceras
memoriam statuan magnam fieri mandauit eamq; in
eis monti poni fecit ab eius in perfectione ipam nuncupari
fecit. Hic mons ut dicit Solinus libro secundus a uento
uespera italiam uicem in ter alia insula promuntoria

Affective readings of medieval history
(3):

Manuscript collocation creates an
emotional surround in which both
Latin and vernacular works have a
particular affective resonance

Image: Incipit, De situ Siciliae (Naples,
BNV G 29)

Affective readings of medieval history (4):

Medieval vernacular history as Aeolian harp: modern philologists use vernacular history to tell the story of the Sicilian past



Image: Miranda Lambert lets the audience sing “House that Built Me”

MARTHA C.
NUSSBAUM



UPHEAVALS
OF THOUGHT

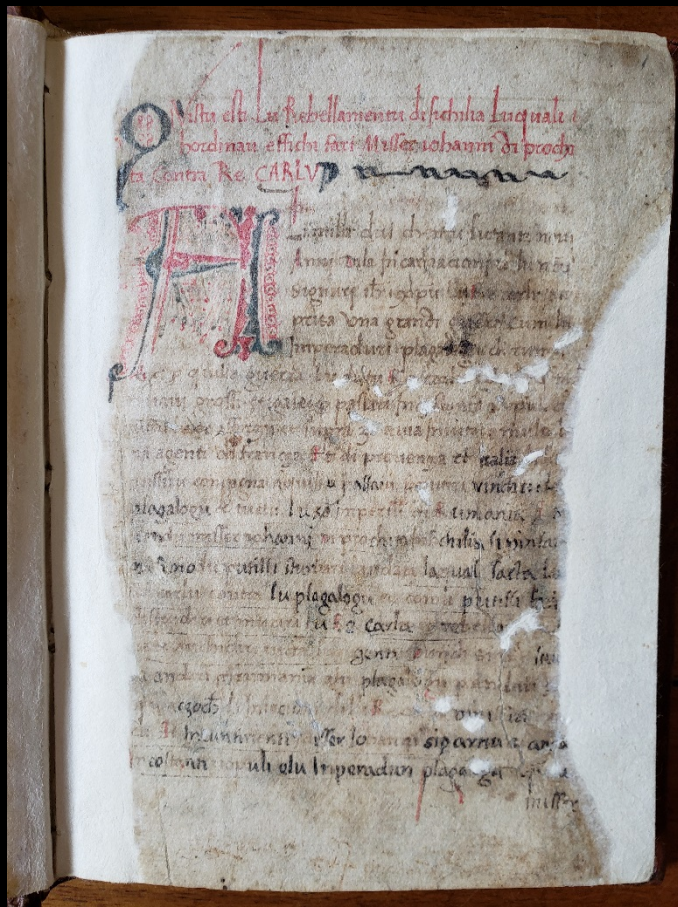
THE INTELLIGENCE OF EMOTIONS

“Emotions ... involve judgements about important things, judgements in which, appraising an external object as salient for our own well-being, we acknowledge our own neediness and incompleteness before parts of the world that we do not fully control.”

Martha Nussbaum. *Upheavals of Thought: The Intelligence of Emotions*. Cambridge : Cambridge University Press, 2001.

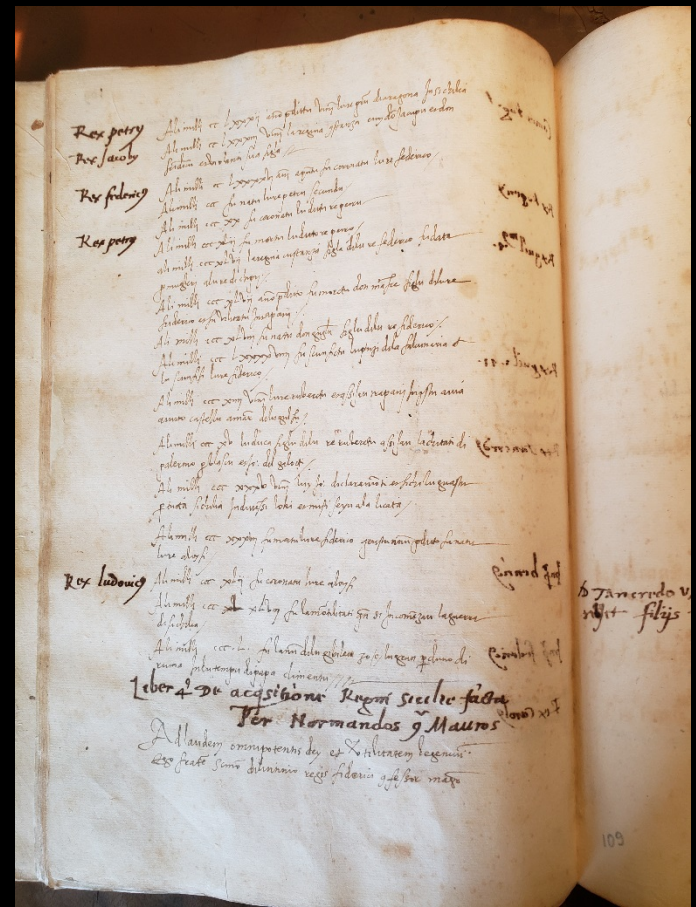
Anon. *Lu rebellamentu di Sichilia*, Sicilian version probably created ca. 1337-1350

Image: Incipit, *Lu rebellamento* (Palermo, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana I C 21)



Simuni da Lentini, *La conquista di Sichilia fatta per li Normandi* (vernacular translation of Gaufredus Malaterra, *De Rebus Gestis Rogerii Calabriae et Siciliae Comitis et Roberti Guiscardi Ducis Fratris Eius*), 1358

Image: Incipit, *La conquista* (Naples, BN XIII D 104)



Comparing narrative vernacular histories of Sicily

Lu rebellamentu di Sichilia

- Topic: Sicilian Vespers, 1282
- Anonymous work, born vernacular
- Probably written mid-14th century
- Survives in 8 manuscripts, 14th-17th century

La conquista di Sichilia

- Topic: Norman conquest of Sicily, 11th century
- Simuni da Lentini's vernacular translation of Malaterra's history
- Written in 1358
- Survives in 16 manuscripts, 15th-18th century

Comparing narrative vernacular histories of Sicily

Lu rebellamentu di Sichilia

- Tuscan > Sicilian

La conquista di Sichilia

- Retranslated into Latin in 1537
- Retranslated into Tuscan Italian, s. XVII

24
per manus Joannis S^{ci} Romane Eccl^{ie} Dia-
coni 3^o nona Julij Ind^{ic} 11^o Pontificatus N^{ost}ri
Anno Indictionis // Anno autem salutaris 1098. quod
Admodum ex Episcopi Chronici dicimus

// Hec Rogerii gesta per fratrem Simonem
Leontinum in maternam linguam
redacta fuerunt Cefaludii
5^o Martii 1358. nunc
autem per Franciscum
Maurolicum ad latinum
eloquium compendiosumque
sermonem redacta sunt
Messane 29 Julij
1537 =

Ex Originali supradicti Fran^{ci} Maurolicio
pene me et in Archivio Rmi Caphel^{is}
Cath^{ed} Eccl^{ie} Vrb^{is} Catane conservata exhibi
copiam curavi.
Can^{onic} Vrb^{is} Anno cent^o 85^o Roscardus Bonach^{us}
Cancellarius // Ad. Salced^{us}

Chronica Siciliae, Latin translation of *La conquista di Sicilia* made by Francesco Maurolico (1537), explicit:

Hec Rogerii gesta per fratrem Simonem Leontinum in maternam linguam redactam fuerant Cefaludii 5 Martii 1358. Nunc autem per Franciscum Maurolicum ad latinum eloquium compendiosumque sermonem redacta sunt. Messane 29 julii 1537.

Palermo, Biblioteca Comunale Qq E 40

CRONICA DELLA CONQUI-
sta di Sicilia dalli Normandi in lingua Sic-
liana di Fra' Simone di Lentini Confessore & di
D. Federico d' Aragona
Re di Sicilia

Cap. primo

Cap. primo. Normandia, è una Guernia, è Regni in li
parsi di Francia verso La Normandia, in questa parte di
Francia, conoia, ecc. La lingua Inglese, che in questa
lingua, parli Apuliani, Apuliani, e Normanni. La guernia
Normandia, che era chiamata Normandi, era unione di tutti
Apuliani, in quali è una Guernia, parli Normandi.

In tutti questi paesi, si fu un grande Re, il cui nome
era di La Guernia, per vedere una uilla, era una uilla
Normandia. E un fu una uilla, e una uilla, e una uilla
per la uilla, che era di Guernia, ma per la uilla, e oggi di Guernia
che era Normandia. Normandia è grande uilla, tutti che era
una uilla di Guernia. La Guernia.

Questa uilla, era una uilla, e una uilla, e una uilla
La Guernia, era una uilla, e una uilla, e una uilla
per la uilla, che era di Guernia, ma per la uilla, e oggi di Guernia
che era Normandia. Normandia è grande uilla, tutti che era
una uilla di Guernia. La Guernia.

Naples, Biblioteca Nazionale, X B
27 (mid-17th century)

La conquista di Sicilia fatta per li Normandi

End of chapter VI:

Nota etiam chi in lu tempu di quillu Papa fu celebratu unu consigliu generali in Claramonti, dundi fu terminatu et ordinatu chi omni iornu si divissi diri universalimenti in tutta la Cristianitati lu officiu di la Virgini Maria et chi lu sabatu si fachissi sollemnimenti officii et missa in reverencia di la Virgini Maria.

Ed. C. Rossi-Taibbi, Palermo, 1954

End of chapter VI:

In quistu tempu fu fatto consilio generale in Claramonte e fu ordinato, che si dovesse dire universalmente in tutta la Cristianità l'Officio di nostra donna, et la messa in riverenza della Vergine Maria.

Naples, BN X B 27 (mid-17^o century)

La conquista di Sicilia fatta per li Normandi

VII. Comu lu conti Roberi passau in
Sichilia et vinni in Missina

Annu di la Incarnacioni di Cristu
MLX Robertu Biscardu, primugenitu
di la secunda mugleri di Tranchida
normandu, ut prediximu, vinendu
cum Rogeri, so frati, in Calabria, ad
loru utilitati, per fina a rRigiu vinniru
predandu et arrobandu ad omni
homu. Et lassatu Rogeri in Calabria,
Rubertu tornau in Pugla et si vernau
in Pugla; et congregandu grandi
exercitu, ritornau in Calabria.

Ed. C. Rossi-Taibbi, Palermo, 1954

VII. Come il Conte Rugieri passò in
Sicilia & venne in Messina

L'anno dell'Incarnazione del nostro
Redentore 1050: Roberto Guiscardo
primogenito della seconda moglie di
Tancredi Normando venendo con
Roggiero suo ultimo fratello in
Calabria vennero depredando et
rubando infino a Reggio, et lassando
Roggiero in Calabria Roberto tornò
in Puglia, et radunando un gran
esercito, tornò in Calabria.

Naples, BN X B 27 (mid-17°
century)

Sicilian history: manuscript collation

	La conquista (vernacular), 16 extant mss	Lu rebellamentu (vernacular), 8 extant mss	De situ (Latin)	De acquisitione (Latin), 9 extant mss
Piacenza, 7 Pall. 225 (1450-1500)	1	2		3
Barcelona, 990 (16 th century)	1	2		3
Naples, XIII D 104 (1500-1550)	4	3	1	2
Barcelona, 1034 (late 16 th century)	2	1	4	3
Naples, V G 29 (1600-1650)	4	3	1	2

Quaedam profetia

UNA POESIA SICILIANA DEL XIV SECOLO

INEDITA

STUDIO PALEOGRAFICO, LETTERARIO E STORICO

PER

STEFANO VITTORIO BOZZO (1)

Al GOMM. SALVATORE CESA

Professore di lingua araba nella R. Università di Palermo.

Illustrò Signor Professore,

Tanta parte di affettuosi consigli e di ottimi ammaestramenti riconosco dalla S. V. che un obbligo di gratitudine mi astringe a pregiare del riverito suo nome questo mio povero lavoro. Lo guardi quindi con quell'occhio benevolo, onde s'è piaciuto mai sempre guardare a chi perciò con la più alta stima serba per la S. V. la più sentita ed affettuosa reverenza.

Palermo, luglio 1876.

S. V. Bozzo

(1) Letto nella tornata del dì 11 marzo 1877.

Arch. Stor. Sic. N. S. Anno II.

“It was in that manner that I came to know such a composition that quickly, rather than a simple philological document, appeared to me of great importance as historical document, faithfully and with a vivid style retracing the misfortunes with which in those times of civil discord prostrated Sicily was oppressed.”

Historians ought to represent the perspective of “the multitude, who play the role of spectators and of victims of so many mishaps.”

Poetry is “that free voice which springs from the heart, and which – challenging everything, luminous – survives such great ruins, and often gathers together the groans of the oppressed.”

Stefano Vittorio Bozzo. «Quaedam Profetia». *Archivio Storico Siciliano*, n.s. 2 (1877): 41-81 and 172-194.

Image: dedication of the first publication of Sicilian vernacular poem, “Quaedam profetia” (Archivio Storico Siciliano, 1877)

ffirma p[ro]phetia p[er] d[omi]ni n[ost]ri una
affat[us] luc[er]e[us] a p[ro]p[ri]o m[un]do d[omi]ni
no n[ost]ro a[nt]e p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
ora m[un]do p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

da m[un]do n[ost]ro or[atione] m[un]do
quada m[un]do n[ost]ro m[un]do d[omi]ni
li n[ost]ro m[un]do p[ro]p[ri]a m[un]do d[omi]ni
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a m[un]do p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

ora p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
S[an]c[t]a m[un]do d[omi]ni m[un]do d[omi]ni
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
S[an]c[t]a m[un]do d[omi]ni m[un]do d[omi]ni

li d[omi]ni m[un]do d[omi]ni li m[un]do p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li m[un]do d[omi]ni p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

li g[ra]m[ma] m[un]do d[omi]ni m[un]do d[omi]ni
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

En u[er]o p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
S[an]c[t]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

En u[er]o m[un]do d[omi]ni p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li d[omi]ni p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

S[an]c[t]a m[un]do d[omi]ni m[un]do d[omi]ni
li m[un]do d[omi]ni m[un]do d[omi]ni
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
20 p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

adact[us] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li g[ra]m[ma] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
da li p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
om[ne] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

li n[ost]ro p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
or[atione] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
no ann[us] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

li m[un]do d[omi]ni p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
ora p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

li m[un]do d[omi]ni p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

S[an]c[t]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li m[un]do d[omi]ni p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li g[ra]m[ma] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
ora p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

li m[un]do d[omi]ni p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

li p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
li g[ra]m[ma] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

«Quaedam profetia» («Lamento di parte siciliana»); Naples, BNV C 22)

O furtuna fallenti pirki non si tuta una
affachiti lucenti et poi ti mostri bruna
non riporti a la genti sicundo lor pirsuna
ma mittili in frangenti pir tua falza curuna
«Quaedam profetia», vv 1-4

O false fortune, why are you not always the same? You appear shining, then you show yourself dark. You do not give back to the people according to who they are, but you send them into mishaps, for your own false crown.

Sichilia miskinella, comu si' consumata
ki eri tantu bella, kindi eri invidiata!
in lu mundu eri una stilla, or si' tutta scurata:
zo fu la genti fella ki intra ti esti siminata
(vv 29-32)

Pirduti li chitati, soi populi cun genti,
tutti su scannati, vinuti a mancamenti
peyu: simu chayati, dixisi in gran frangenti,
plui peyu: simu arraxati di for di nostra menti
(vv 53-56)

Consulamentu prindanu pur li primi Troyani,
gran screngnu s' si faczanu ludei, Zicki e Cumani
lamentu eternu scrivanu li fidili cristiani
ki, mal pir loru, prisiru parti sichiliani
(vv 113-16)

Wretched Sicily, how you have been
consumed – you who were so
beautiful that you were envied for it!
You were a star of the world, now
you have gone dark: the work of the
wicked people seeded within you

The cities are lost, with their people
so gracious; all are cut down, wasted
away. Worse: we are wounded, laid
low by mishaps. More worse: we are
cut down, out of our minds

The first Trojans took consolation,
while Jews, Egyptians and Cumans (or
Romans) sneered; an eternal lament
did the faithful Christians write who,
the worse for them, took the Sicilian
side

ffirma p[ro]phetia p[er] d[omi]ni n[ost]ra una
affatid[us] luctu[us] a p[ro]p[ri]o n[ost]ro d[omi]na
no n[ost]ro al[te]ri p[ro]p[ri]a l[et]er p[ro]p[ri]a
ora m[er]ita p[ro]p[ri]a p[er] n[ost]ra p[ro]p[ri]a

da n[ost]ra n[ost]ra o[ra] n[ost]ra n[ost]ra
quada n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a n[ost]ra p[er] n[ost]ra n[ost]ra

ora p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
S[er]u m[er]ita d[omi]na n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
S[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

li d[omi]na n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li mal[us] n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

li g[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
capam[us] n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

En u[er]o p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
a[ut] n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
S[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

En u[er]o m[er]ita p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li d[omi]na n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

S[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
20 p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

adact[us] p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li g[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
da li p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
om[ne] g[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

li n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
o[ra] n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
no n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

li n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
ora n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

li n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

S[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li g[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
ora n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

li n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
S[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
p[ro]p[ri]a n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
no n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

li n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
li g[er]u n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra
no n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra n[ost]ra

«Quaedam profetia» («Lamento di parte siciliana»); Naples, BNV C 22)

Alquantulum coehilicatus memorans en intentione dei compo
situm quondam mei maioris Petri de caxaro philosophi
poete et oratoris cui aliquando dictum fuit infla per
aliam caxaro dera propaga ite cupiant miphic ce
tua mija arant quon huyra mchra ut sdxico

Aden il cada ye gizeni tale mthadimem
Aqjns fil guezj uelc nysb fo homocorn
Cals mebandhe dhakim soltan vñ le mule
Bir yannu rimitunt btraxjn mar sule
fen bayran algarca nel fi tuxag mngol
Ntila vñ nancia min il deycm fil barhar il bah

Huadit hi miramnti lili zonen nibru
mccatthoo il mballime ma kumth ligbel
fen timaxt insb il gebol sib taful mard
wackit hi miramnti

Huadit hi miramnti siglit hi li sisen
mccatthoo il mballime ma kumth ligbel
fen timaxt isb il gebol sib taful mard
Huadit hi miramnti lili zonen nibru
Huar ucabit hi miramnti vaxjn ibnie
biddilhe nta il mken illi yeutihe
Am ibidil il mken ibidil il vntira
hadex lradil al col cochr suu
hemme ard boyda hemme ard soute a huyra
thactm min bedann hemme tced mura randa

Pietru Caxaro (ca. 1400-1485),
"Il-Kantilena"

Photo credit: Hamelin de Guettelet

Sing-song

Witness misfortune, my neighbors, as I tell you,
I do not find in the past, nor in your age
A heart without master, sultan, nor Lord
It threw me deep down a well, immersed, by a wet-lapped stair
Lost in drowning, I descend the stairs of my landing
I ascend and return, I am forever descending in the high sea.

She fell, my building, that for so long I built,
No fault of the craftsmen—rather what cut me was the soft clay;
Where I hoped rock would be, I found soft clay;
She fell, my building.

She fell, my building, she brought the foundation down
No fault of the craftsmen—rather what cut me was the rock;
Where I hoped rock would be, I found soft clay;
She fell, my building, that for so long I built.
And so she fell, my building! And I'll build her once again!
Change the place that keeps tumbling her;
Who changes places, changes his fortune;
For every handspan of land is its own likeness:
There is white land, and there is black land, and red;
(but more than these, there is this you want—)
Stay clear of all; take none instead.

*Pietru Caxaro, "Il-
Kantilena," trans. Fursa
Saida*
<https://fursasaida.tumblr.com/post/30259606740/i-seem-to-have-translation-on-the-brain>

Jerusalem across
the Medieval Mediterranean

The City Lament

TAMAR M. BOYADJIAN



Ancient and medieval city laments, a genre found in multiple languages east of the Mediterranean, might personify a city and mourn its fall as if it were a dead beloved

II-Kantilena

Xideu il cada ye gireni tale nichadithicum
Mensab fil gueri uele nisab fo homorcom
Calb mehandihe chakim soltan ui le mule
Bir imgamic rimitne betiragin mucsule
Fen hayran al garca nenzel fi tirag minzeli
Nitla vu nargia ninzil deyem fil bachar il hali.

Huakit hi mirammiti lili zimen nibni
Mectatilix mihallimin me chitali tafal morchi
fen timayt insib il gebel sib tafal morchi
vackit hi mirammiti.

Huakit by mirammiti Nizlit hi li sisen
Mectatilix li mihallimin ma kitatili li gebel
fen tumayt insib il gebel sib tafal morchi
Huakit thi mirammiti lili zimen nibni
Huec ucakit hi mirammiti vargia ibnie
biddilihe inte il miken illi yeutihe
Min ibidill il miken ibidil i vintura
haliex liradi 'al col xibir sura
hemme ard bayad v hemme ard seude et hamyra
Hactar min hedann heme tred mine tamara.

II-Kantilena

Xideu il cada ye gireni tale nichadithicum
Mensab fil gueri uele nisab fo homorcom
Calb mehandihe chakim soltan ui le mule
Bir imgamic rimitne betiragin mucsule
Fen hayran al garca nenzel fi tirag minzeli
Nitla vu nargia ninzil deyem fil bachar il hali.

Huakit hi mirammiti lili zimen nibni
Mectatilix mihallimin me chitali tafal morchi
fen timayt insib il gebel sib tafal morchi
vackit hi mirammiti.

Huakit by mirammiti Nizlit hi li sisen
Mectatilix li mihallimin ma kitatili li gebel
fen tumayt insib il gebel sib tafal morchi
Huakit thi mirammiti lili zimen nibni
Huec ucakit hi mirammiti vargia ibnie
biddilihe inte il miken illi yeutihe
Min ibidill il miken ibidil i vintura
haliex liradi 'al col xibir sura
hemme ard bayad v hemme ard seude et hamyra
Hactar min hedann heme tred mine tamara.

Sicilian history: manuscript collation

	La conquista (vernacular), 16 extant mss	Lu rebellamentu (vernacular), 8 extant mss	De situ (Latin)	De acquisitione (Latin), 9 extant mss
Piacenza, 7 Pall. 225 (1450-1500)	1	2		3
Barcelona, 990 (16 th century)	1	2		3
Naples, XIII D 104 (1500-1550)	4	3	1	2
Barcelona, 1034 (late 16 th century)	2	1	4	3
Naples, V G 29 (1600-1650)	4	3	1	2

Simuni da Lentini, *La conquista di Sicilia*:

Eu criyu beni chi unu chiarulu curaria sucandu killu tossicu fridu, vinhosu et dotusu, sencza furnu.

Ed. C. Rossi-Taibbi, Palermo, 1954

I myself believe that a healer can cure by sucking out that cold, poisonous and dangerous toxin, without application of heat.

Francesco Maurolico, *Chronica Siciliae*:

Namque ipsi quos tales momoderant, protinus ventositates correpti, continuos per decessum crepitus emittere non cessabant, donec in calensam furnum vel vaporium sese recipere. Hac tamen Normandi passione vexati, relicto monte, in loco civitatis propiore castra fixerunt. Palermo, Biblioteca Comunale, Qq E 40, 14r-v

Those bitten by [the spiders], straightway overcome with wind, immediately, until death, without cease, emitted groans; until they were treated with hot air or vapor. The Normans, tortured by this suffering, having left the mountain, established camp in a place closer to the city.

lu Re carlu In mari elu Re carlu sapendu
quistu factu appi tali dolru et vicia et
sua statu motu et tandu lu Re carlu
era arisu di Calabria et dedi conuatiu
actuua mayneta dgenti viquah'erann
fcayneti essuldati ex actu quilli ky temia
nu cota ad si equistu fu dlu nisi di octu
bru

In quistu misi di octubru vmm lu
Re di aragona In missina cu miss
Johann dypchita efforu asantati di li
missinisi cum grandi festa egian gazza
vily li asantatu vna grandi via cana
leu z dony edonzell etucta altra bona a
genti dilupaysi factendu gran sollempn
tati cussi comu sidunz facty ad omz pnce
pi et Regij et alioru signurz equistu est
lusinz

et mis

Laxum pch misser johann
dypchita si nisi attractatj et
ordine

34
ordinatj quista Rebellionz contra dlu
Re carlu si fu et vnu grandi barum dlu
re carlu fichi forza ad vna hyla di miss
roham et illu sinta lamintau alu re ca
lu dily luze carlu di quista falla no ind
appi plena iusticia comu amiss Johann
si conuina et miss ioh lypossi Inoz
comu potissi distendry lu Re carlu et vni
pari dila In iusticia laqh aua Rchyputa
dily lochinan quistu tractatu cou tuzi autj
In ioh

E Impeto tucti quilli signurz et
mnu Regni chitati terz castelli et
omz alta officij pandanu quistu exepu
dno vultiz vsaz virgogna ne In iusticia
ad soy vassally ne secuntary ne consentry
alioru miximu vltu ma facty plena
iusticia

mem

ali

La raxuni perchì misser Iohanni di Prochita si misi a ctractar et ordinari quista rebellion contra di lu re Carlu, sì fu chi unu grandi baruni di lu re Carlu fichi forza ad una figlia di misser Iohanni et illu si 'ndi lamintau a lu re Carlu, di ki lu re Carlu di quista falla non indi fichi plena iusticia comu a mmisser Iohanni si convinia. Et misser Iohanni si propossi in cori comu potissi distrudiri lu re Carlu et vinarisi di la iniuria la quali avia richiputa, di ki l'ordinau quista tracctatu comu tutti aviti intisu.

Lu rebellamentu di Sichilia, ed. Marcello Barbato

The reason why Sir Giovanni di Procida undertook and ordered this rebellion against King Charles, is that one of the powerful barons of King Charles forced himself on a daughter of Sir Giovanni and he complained about this to King Charles, but King Charles did not serve full justice as seemed right to Giovanni. So Giovanni devised in his heart how he could destroy King Charles and vindicate the injustice which he had received, which I have laid out in this treatise as you all have read.

Giovanni di Procida, per amor della patria e vendetta privata, si propone di toglier la Sicilia a Carlo d'Angiò...

Michele Amari, *La guerra del Vespro Siciliano*